

**Особенности перевода реалий в транслингвальном романе Джумпы Лахири
«Тезка»**

Научный руководитель – Прошина Зоя Григорьевна

Зайко Алина Сергеевна

Выпускник (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет
иностраных языков и регионоведения, Кафедра лингвистики и межкультурной
коммуникации, Москва, Россия

E-mail: aszayko@gmail.com

Данное исследование посвящено особенностям перевода реалий в романах транслингвальных авторов. Целью исследования является определение того, как транслингвальные авторы передают особенности своей культуры через слова-реалии, а также выделение приемов перевода национальных реалий, типичных для транслингвальной литературы. Актуальность данной темы заключается в том, что вопрос о переводе реалий рассматривается с точки зрения их интерпретации авторами, одновременно являющимися носителями нескольких культур.

Термины «транслингвальный автор» и «транслингвальная литература» впервые использовал в своих трудах Стивен Дж. Келлман [Kellman: 6]. Понятие «транслингвальная литература» относится к художественным произведениям авторов, пишущих более чем на одном языке или на языке, отличном от родного. Это приводит к формированию у автора «особой, своеобразной языковой картины мира негетерогенного характера, представляющей результат контаминации, взаимовлияния двух культур и двух языков» [Туманова: 7]. Транслингвальная литература включает в себя не только процесс создания художественного произведения на иностранном языке, но и отражение культуры в этом языке, не всегда располагающем необходимыми средствами для полной передачи ее значения. Недавние исследования, посвященные проблеме транслингвальной литературы, проводили Я. Илдиж (2012), Н. Львович (2012), А. Павленко (2014), М. Бесемерес (2011, 2014, 2015).

Часто транслингвальные авторы ставят целью познакомить читателей со своей родной культурой посредством другого языка. Здесь одной из основных сложностей является передача национально-специфических деталей образа жизни и мышления народа, которые на лексическом уровне могут быть заключены в словах-реалиях. Под «реалиями» мы понимаем лексические единицы, относящиеся к безэквивалентной лексике и характеризующиеся следующими признаками: наличием национального, исторического и/или временного колорита, общеупотребительностью и известностью представителям одной культуры (народа, местности, языка), при этом оставаясь неизвестными, чуждыми для других культур [Влахов, Флорин: 46]. Перевод реалий зависит от нескольких факторов: значимости реалии в контексте, особенностей исходного языка и языка перевода, жанра текста, читателей текста и того, насколько им понятна и знакома данная реалия. Способы перевода реалий, которые используются в данном исследовании, были описаны в трудах В.С. Виноградова, С. Влахова и С. Флорина, Г. Д. Томахина, В.В. Кабакчи, и др. В исследовании для анализа использовались следующие приемы перевода реалий: транскрипция (транслитерация, трансплантация); введение нового слова (калька, полукалька, семантический неологизм); приблизительный перевод (родовидовая замена, функциональный аналог, описательный перевод, контекстуальный перевод) [Влахов, Флорин: 93]. Транскрипция и транслитерация как приемы перевода помогают в наибольшей степени передать

национальный колорит реалии, однако применение этих переводческих техник оправдано для знакомых реалий, малознакомые реалии должны сопровождаться комментарием. Описательный перевод позволяет наиболее полно передать смысловое содержание реалии, однако при этом теряется национальная маркированность реалии. Таким образом, несмотря на принадлежность реалий к безэквивалентной лексике, существуют приемы и способы их передачи в переводе, которые зависят от контекста и от ряда других факторов, помогающих переводчику сделать выбор в пользу той или иной реалии.

Проблема передачи реалий исследовалась на материале романа Джумпы Лахири «The Namesake» («Тезка») и его перевода на русский язык (пер. Антонина Галль). Джумпа Лахири - американская писательницы бенгальского происхождения, в своем романе освещающая темы столкновения разных культур и жизни эмигрантов в чужой стране. Для отбора и описания реалий в романе использовался сравнительно-аналитический метод, позволивший определить и классифицировать реалии, а также метод переводческого анализа, построенный на концепции репрезентативности перевода, для анализа способов передачи данных реалий.

Результаты исследования показали, что реалии играют значительную роль в передаче культурной идентичности в транслингвальной литературе. В ходе исследования реалии были классифицированы по нескольким признакам. В зависимости от культуры, к которой принадлежит реалии, были выделены индийские, американские и русские реалии, при этом в тексте романа первые в значительной степени преобладают. В зависимости от предмета, обозначаемого реалией, были найдены реалии географические, этнографические и общественно-политические. Также целесообразна классификация в зависимости от способа перевода. Для обозначения реалий, выраженных именами собственными, в подавляющем большинстве случаев в романе используется метод транскрибирования, в то время как для передачи этнографических реалий автор прибегает к описательному переводу и родовидовой замене. Таким образом, вводя чужие реалии в текст, транслингвальные авторы рассматривают их сквозь призму нескольких культур: своей родной культуры, культуры языка, на котором они пишут, а также, если реалия является чуждой для обоих языков (русские реалии в индийском англоязычном произведении), культуры, к которой принадлежит данная реалия. Сравнение романа с переводом на русский язык, выполненным Антониной Галль, показало, что переводчику необходимо прибегать к дополнительным трансформациям для объяснения русскоязычному читателю реалий американской культуры.

Источники и литература

- 1) Влахов, С., Флорин, С. Непереводимое в переводе: Монография. М.: Международные отношения, 1980. 343 с.
- 2) Туманова, А.Б. Языковая картина мира в художественном дискурсе писателя-билингва. Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Алматы, 2008. 50 с.
- 3) Kellman, S.G. The translingual imagination. Lincoln, NE: University of Nebraska Press, 2000. - 160 p.